



Nochipa nitahbiloá
wan nitatahtoltiá pan
nonehnemilis.

Pajapan nawatahtol



Uso la lengua escrita.
Nahua del Sur
Pajapan

nawa • mexicano • mela'tahtol •
náhuatl • nahua

Ahawiltisama' iga xikbayehyego
Folleto *Juegos con imaginación*



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Carmen Díaz González

Elisa Vivas Zúñiga

María De La Luz Rodríguez Hernández

Margarita De La Cruz Hernández

Adaptación del módulo para el MIB

Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB

Elisa Vivas Zúñiga

Autoría de juegos para la lengua indígena Elisa Vivas Zúñiga

Guillermina Duarte Hernández

Rita Fernández Díaz

Miguel Angel Recillas González

Ana Isabel Jacinto Hernández

Oscar Tlalmis Jiménez

Gustavo Rodríguez Huerta

Adaptación para la población hablante del Nahuatl del Sur Pajapan

Arturo Bautista Morales

Eliseo Antonio Martínez

Asesoría académica

Gustavo Rodríguez Huerta

Revisión técnica

Catalina García Pérez

Coordinación gráfica

y cuidado de la edición

Seguimiento editorial

Revisión editorial

Diseño y formación

Ilustración

Reconocimiento primigenio: El contenido de este módulo tiene como antecedentes los materiales producidos en la _____ edición del módulo Para empezar, cuyos créditos son:

Coordinación académica: Compilación: Revisión: Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Revisión editorial: Diagramación:

Uso la lengua escrita. Nahuatl del Sur Pajapan MIBES 5. Folleto Juegos con imaginación. D.R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 2009.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA.

Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Modelo Educación para la Vida y el Trabajo. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN MEVYT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua: 970-23-0500-4

ISBN Uso la lengua escrita Nahuatl del Sur Pajapan. MIBES 5. Folleto Juegos con imaginación: 970-23 XXXXXXXXX

Impreso en México.

Te tiktechos nigah

Índice

Ixiwioyo

Página

Axtoneltis / Presentación 5

Primera parte. Fortalecimiento del español 6

Juego 1.	Destrabalengüemos el trabalengüero	7
Juego 2.	Encuentra las constelaciones	9
Juego 3.	La pesca	12
Juego 4.	¿Con cuál va?	13
Juego 5.	Encuentra la llave	14
Juego 6.	Descifra lo que quiso decir	16
Juego 7.	Cambiando estrofas	19
Juego 8.	En busca del fuego	20
Juego 9.	Somos lo que creemos	22
Juego 10.	¿Cómo se dice?	24
Juego 11.	Buscando familias	25
Juego 12.	Transformando palabras	29

Soluciones. Primera parte 30



Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol / Segunda parte. Trabajo bilingüe 36

Ahawil 13.	Ehlamigilin pal toganextilis pan amameh	37
Juego 14.	Memorama de datos en los documentos	39
Ahawil 15.	Ehlamigilin pal tegipanolmeh	41
Juego 16.	Memorama de oficios	43
Ahawil 17.	Iyekталиhtolis hon tehtemeh	45
Juego 18.	El orden de las cosas	46
Ahawil 19.	¿Pal tehté moihtoá?	47
Juego 20.	¿De qué producto se trata?	51
Ahawil 21.	Tahtolmeh yah miyantogeh	53
Juego 22.	Las palabras escondidas	54
Ahawil 23.	Tahkolchihchintiktahtolmeh yah miyantogeh	55
Juego 24.	La palabra invisible	58
Ahawil 25.	Tegilis gosti'xogomem	61
Juego 26.	Zurciendo sílabas	62
Ahawil 27.	Temohtinemi tonal mohmotilis	64
Juego 28.	Buscando la imagen perdida	65
Ahawil 29.	Ohti yah yawi pan monsoh tahli	69
Juego 30.	El laberinto de los <i>paskoleros</i>	70
Ahawil 31.	Xikchá tahkolchihchintiktahtolmeh	71
Juego 32.	La vestimenta xilocuautlense	73
Ahawil 33.	Ichanikninwan magosamalo'	74
Juego 34.	El descubrimiento del maíz	75
Ahawil 35.	Temohtinemi xochi'	77
Juego 36.	Crucigrama de Todos Santos	78

Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol / Soluciones. Segunda parte. Trabajo bilingüe 80

Axtonextilis

Hin ahawiltisama' gipiá miáksan ahawilmeh gen pan tiltiktahtol gen pan motahtol. Iga wel xikchá tiá tikchati matenextilis, tiktemiltiti tahtolmeh, tiyektaliti wan tiktegiapanoltiti yah tikmati pan motahtol wan pan tiltiktahtol.

Hin ahawilmeh mochasnegi iga xikmatitiá gen moihbiloá motahtol wan tiltiktahtol.

Tikcháh iga xiyolpagi ba' tikchati hon ahawilmeh wan xikmatitiá.

¡Xikmawilti wan xiyolpagi!

Presentación

Este folleto tiene diferentes juegos, tanto en español como en tu lengua. Para resolverlos tendrás que dibujar, completar palabras, ordenarlas y poner en práctica lo que sabes de tu lengua y del español.

Los juegos tienen como propósito que sigas aprendiendo cómo se escribe tu lengua y el español.

Esperamos que te diviertas al resolver los juegos y sigas aprendiendo.

¡Juega y diviértete!



Primera parte. Fortalecimiento del español



Juego 1. Destrabalengüemos el trabalengüero

Instrucciones:

1. Lee en voz alta los trabalenguas, lo más rápido que puedas.

Pancha plancha
con cuatro planchas.
¿Con cuántas planchas
plancha Pancha?



Compré pocas copas,
pocas copas compré.
Como compré pocas copas,
pocas copas compré.



El que poco coco come,
poco coco compra;
el que poca capa se tapa,
poca capa se compra.
Como yo poco coco como,
poco coco compro,
y como poca capa me tapo,
poca capa me compro.





El amor es una locura
que ni el cura lo cura,
y si el cura lo cura
es una locura del cura.

Yo gusto del gusto que gusta mi gusto,
si tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto,
qué disgusto se va a dar mi gusto,
al saber que tu gusto
no gusta del gusto que gusta mi gusto.



2. Elige el trabalenguas que más te guste y apréndelo de memoria.
3. Cuando lo sepas de memoria, dilo en voz alta al grupo. ¡Si lo haces bien, ganas!
4. Consulta la Sección Soluciones. Primera parte.

Juego 2. Encuentra las constelaciones

Instrucciones:

1. Lee los enunciados.
 1. Yo soy inteligente.
 2. Tú eres amigable.
 3. Él es trabajador.
 4. Ella es asesora.
 5. Nosotros somos amigos.
 6. Ustedes son desconfiados.
 7. Ellos son alegres.
 4. Ella es simpática.
2. Une con una línea los que se conjuguen con el verbo **ser**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos).

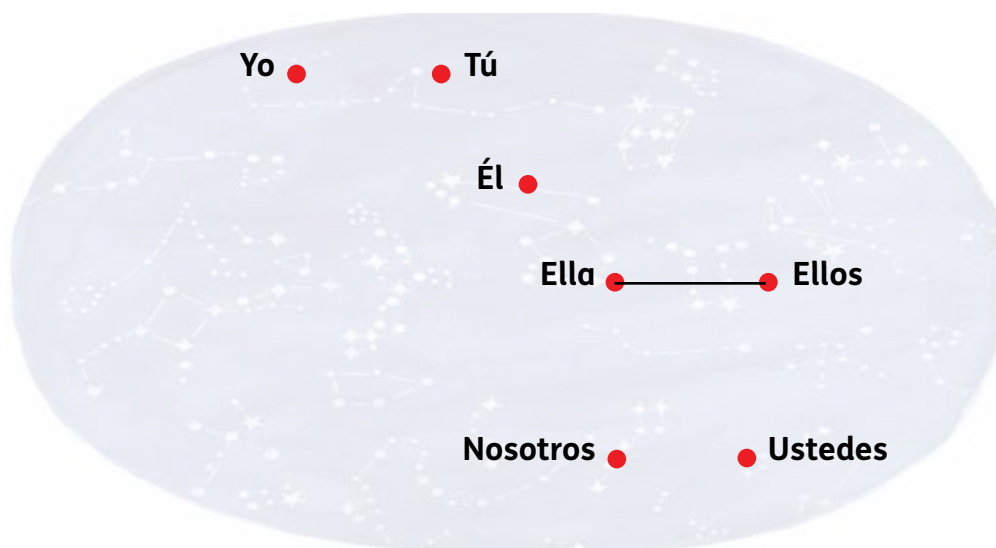


Figura A

3. ¿Qué figura formaste? Muéstrala a tus compañeros y compárala con la de ellos.
 4. Ahora lee y une los enunciados que se conjuguen con el verbo **estar**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos).
1. Yo estoy asombrado.
 2. Tú estás feliz.
 3. Él está contento.
 4. Ella está bonita.
 5. Nosotros estamos sentados.
 6. Ustedes están perdidos.
 7. Ellos están comiendo.

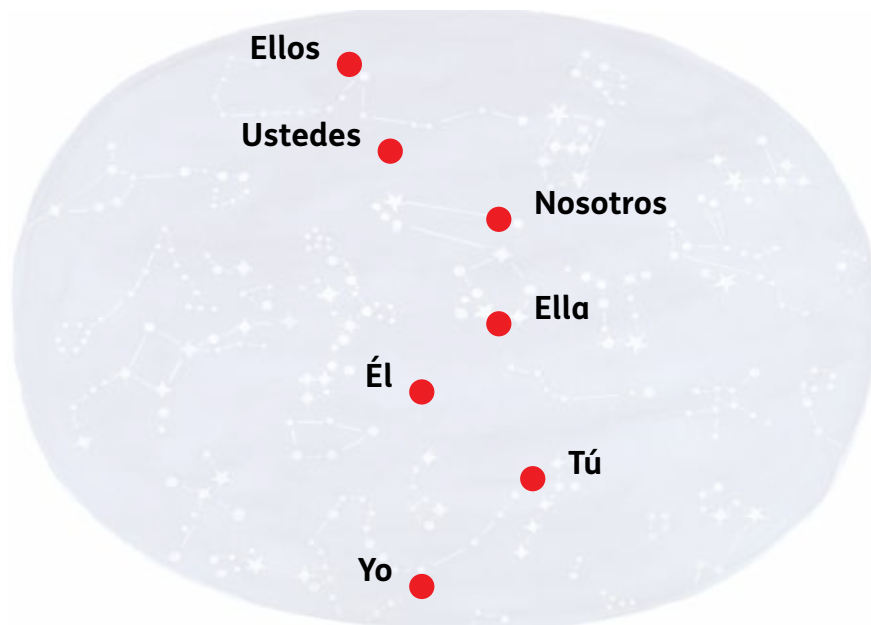


Figura B

5. Ahora conjuga los verbos **ser** y **estar** con las palabras **amigable** y **feliz**.

Conjuga el verbo ser con la palabra <i>amigable</i>	Conjuga el verbo estar con la palabra <i>feliz</i>

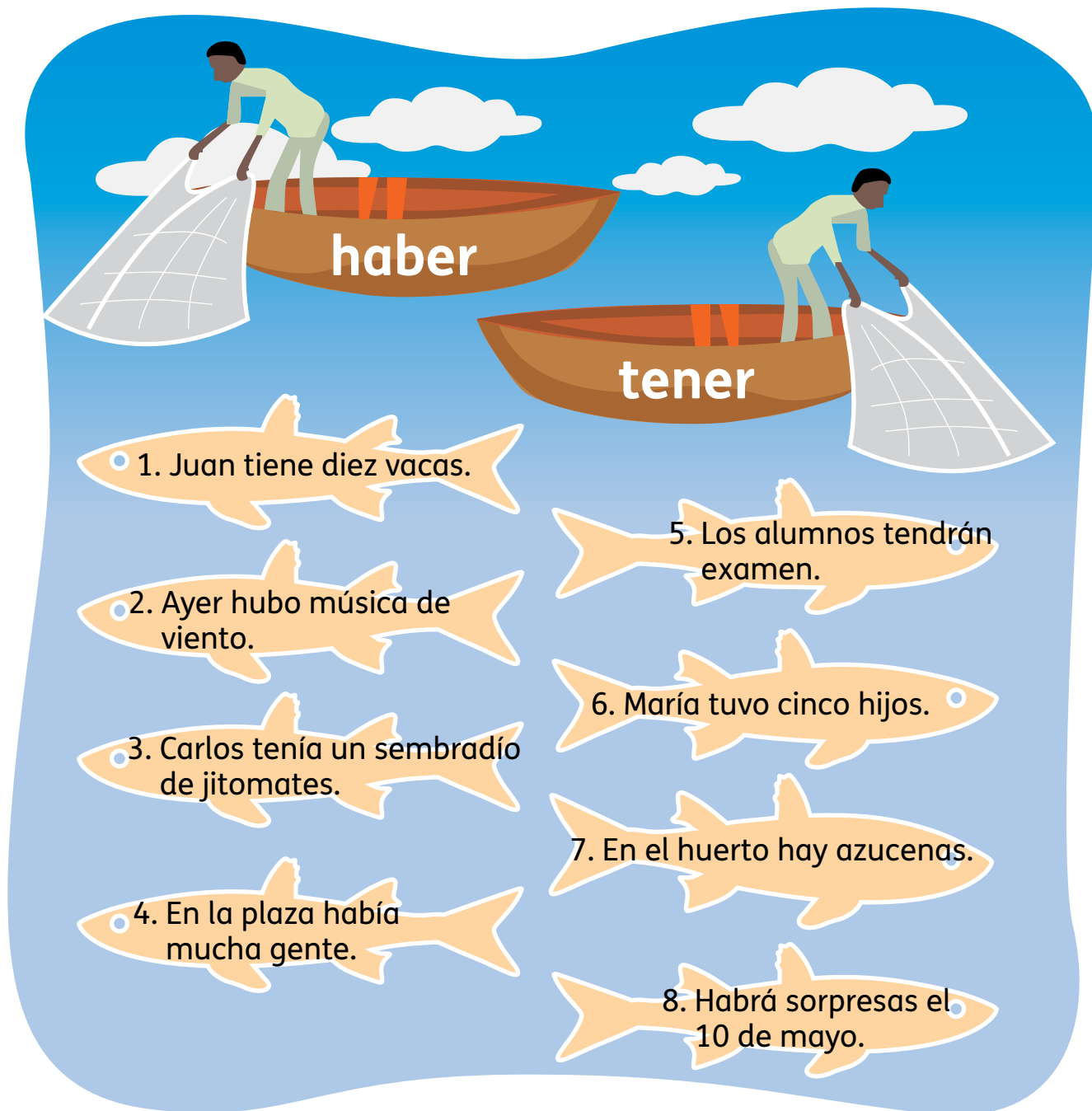
6. Compara las conjugaciones que escribiste con la sección Soluciones. Primera parte. Marca con una **✓** las conjugaciones correctas y con una **✗** las incorrectas. Corrige las incorrectas.

¿Quieres saber cómo se llaman las constelaciones que hiciste? Consulta la sección Soluciones. Primera parte y, si quieres, corrígelas.

Juego 3. La pesca

Instrucción:

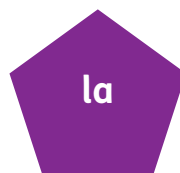
Une con una línea los peces a la red del pescador de acuerdo con las palabras *haber* o *tener*.



Juego 4. ¿Con cuál va?

Instrucciones:

1. Lee las palabras.
2. Une cada palabra con la imagen correcta.
3. Evita que las líneas que vayas trazando se crucen o encimen.



Juego 5. Encuentra la llave

Instrucciones:

1. Busca la llave que contiene la palabra que completa el enunciado correctamente.
2. Encierra en un círculo la llave correcta.

Puerta 1

1. El caballo caminó y se dirigió _____ el río.

hacia

en el



Puerta 2

2. He comprado este vestido _____ mamá.

para

por



Puerta 3

3. He dejado los
lentes _____
la mesa.

sobre



entre



Puerta 5

5. La caña no se
puede cortar
_____ el
cuchillo.

con



por



Puerta 4

4. Mi trabajo está

mercado.

en el



para el



3. Lee en voz alta cada enuncia-
do con la información de la lla-
ve elegida.

Juego 6. Descifra lo que quiso decir

Instrucciones:

1. Lee los textos y pon atención a las palabras que están en letras **negritas**.
2. Escribe en el cuadro el significado de las palabras.

¡**Vaya valla** que saltó el caballo bayo!
El **aya** hallaba bayas debajo del **haya**.
Vaya con la **baya** del haya que se **halla** allá en la valla.

(Original de Nacho Guillen)

Juan **tuvo** un tubo,
pero el tubo que tuvo
se le rompió
y para recuperar
el tubo que tuvo,
tuvo que comprar un tubo
igual al **tubo** que tuvo.

Palabra	Significado
vaya	
valla	
aya	
haya	
baya	
halla	
tuvo	
tubo	

3. Revisa las respuestas en la sección Soluciones. Primera parte.

4. Corrige el significado de las palabras que tuviste mal.

Palabra	Significado
vaya	
valla	
aya	
haya	
baya	
halla	
tuvo	
tubo	

Juego 7. Cambiando estrofas (Canto a mi pueblo)

Instrucciones:

1. Lee cada una de las estrofas.
2. Observa las palabras que están en **negritas**.
3. Cambia las palabras en **negritas** de cada estrofa por alguna de las que están en la columna del centro y que consideres adecuadas.
4. Escribe la nueva estrofa en las líneas de la derecha.

a) Hoy canto a mi pueblo porque en él nacieron mis primeros sueños y el sol de tus cerros me vio crecer .	comieron surgieron creer correr	
b) Tierra bendita, donde mis padres crecieron al nacer el día, también a mí me viste correr .	nacieron bebieron comer crecer	
c) Mi pueblo, al pasar por tu cielo, el azul crece en mis ojos, y tus nubes a mí también me enseñaron a pintar .	caminar andar bordar soñar	

5. Lee en voz alta los versos con las palabras que elegiste o cambiaste.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Juego 8. En busca del fuego (El principio del fuego)

Instrucciones:

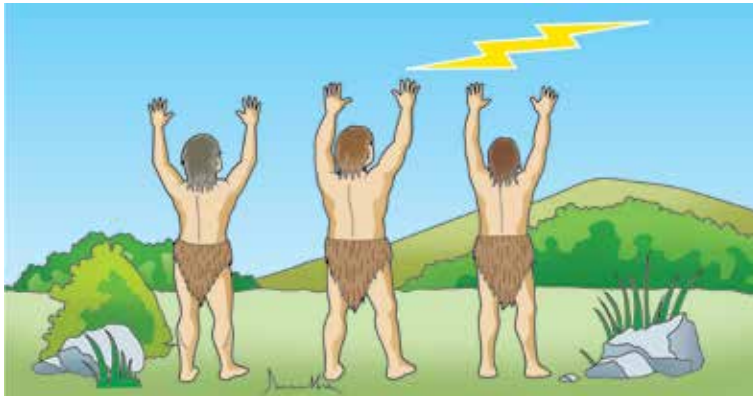
1. Observa las imágenes.
2. Completa los enunciados con las palabras que están del lado derecho.



pocas

muchas

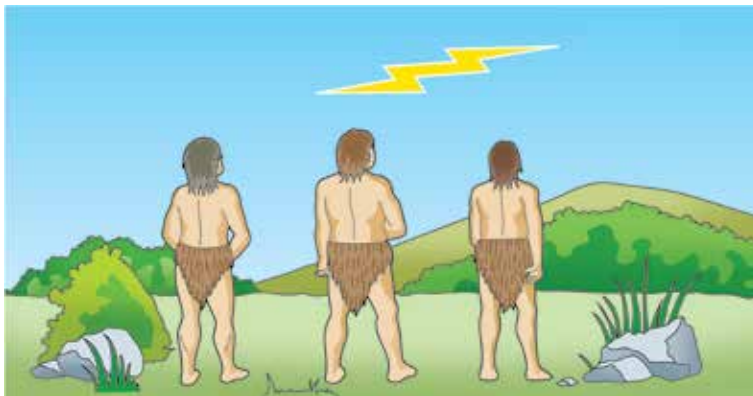
1. El gorrión vio _____ brasas adentro de una cueva.



Ahí

Acá

2. _____ donde entraron es mi casa.



allá

aquí

3. Bueno, les voy a dar el fuego, pero no _____.

3. Presta atención a la lectura en voz alta del asesor porque así identificarás las respuestas.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Juego 9. Somos lo que creemos

(La víbora y la iguana)

Instrucciones:

1. Enumera en el paréntesis las palabras de cada enunciado.
2. Considera el orden correcto que deben tener las palabras en cada enunciado.
3. Escribe los enunciados correctamente.

1. es La ponzoñosa serpiente



2. iguana La asomaba se



3. se hombre cayó El



4. El espantó se campesino



4. Compara tus respuestas con la sección Soluciones. Primera parte y corrige si es necesario.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Juego 10. ¿Cómo se dice? (La zorra y el cuervo)

Instrucciones:

1. Lee los enunciados.
2. Escribe dentro de cada círculo la letra (inciso) del enunciado correcto. Fíjate en el ejemplo:

a) El cuervos encaramado en los árbol.

b) El cuervo encaramado en el árbol.



c) La zorra es un animal muy astuto.

d) La zorra es una animal muy astuta.



e) El zorra y la cuervo comieron el queso.

f) La zorra y el cuervo comieron el queso.



g) El cuervo fue engañado por la zorra.

h) El cuervo fue engañado por el zorra.



3. Intercambia con otro compañero tu folleto.
4. Califiquen sus respuestas con la sección Soluciones. Primera parte.



**Regresa al Libro del adulto
y continúa con las
actividades.**



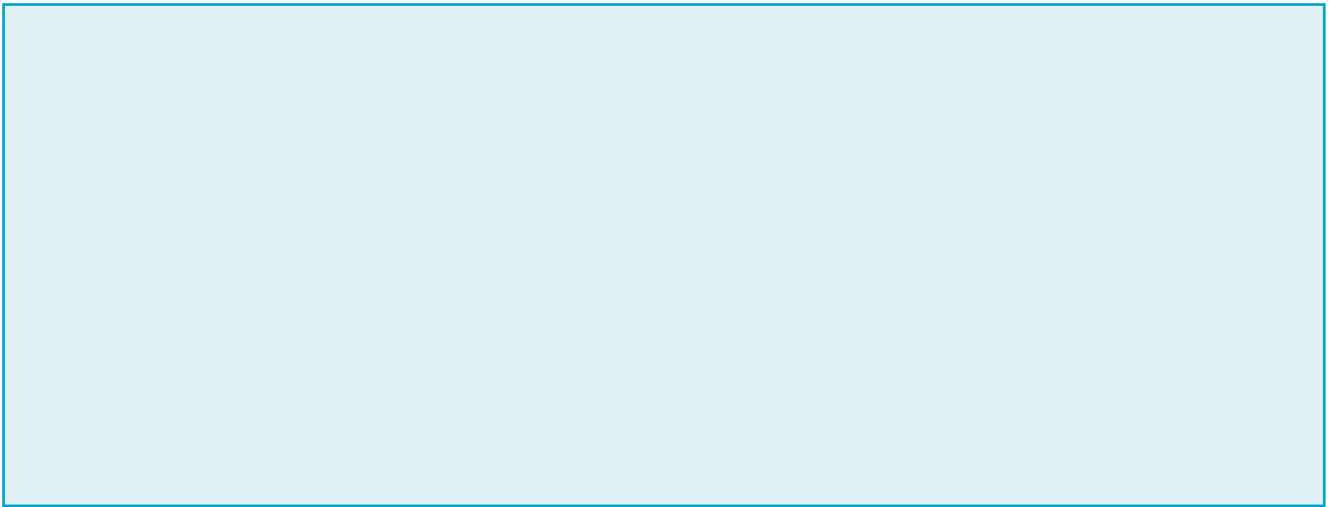
Juego 11. Buscando familias (Las viviendas seris)

Instrucciones:

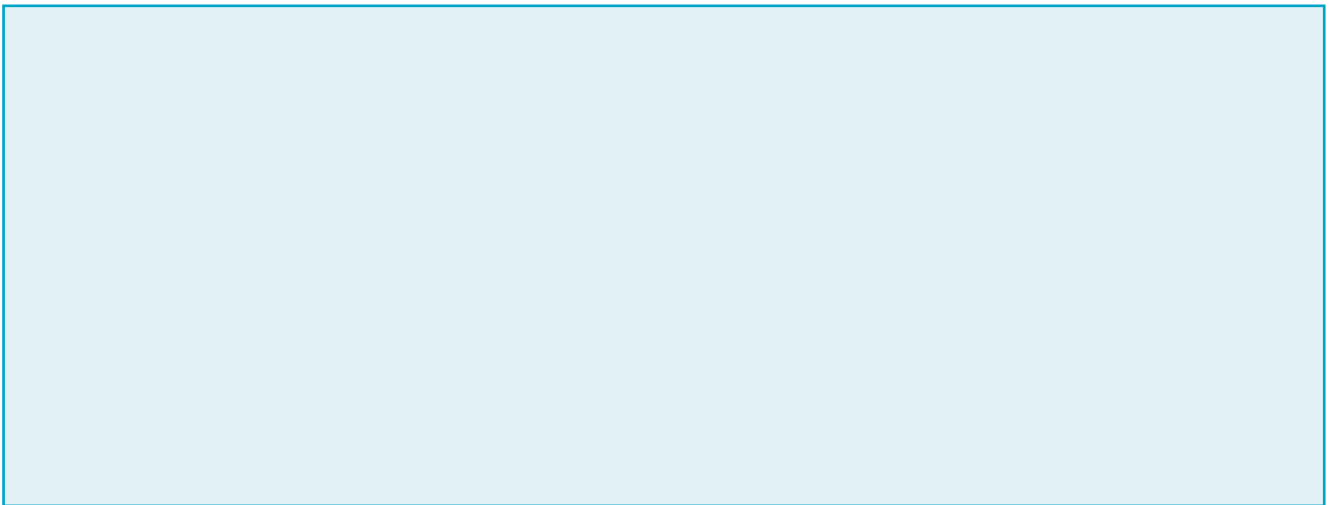
1. Lee el nombre de cada familia y de cada persona en la siguiente página.
2. Recorta las personas y pégalas en el cuadro de la familia a la que pertenecen.

Familia Cielo

Familia Mar



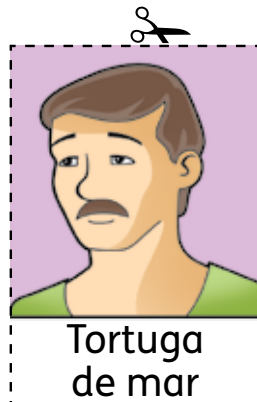
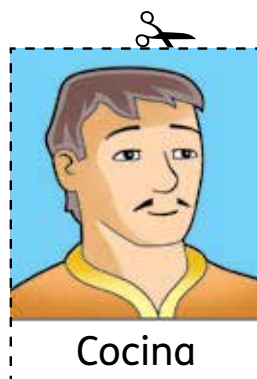
Familia Árbol



Familia Casa

3. ¿Qué pasos seguiste para realizar el juego? Ve en la sección Soluciones. Primera parte si lograste contestar correctamente. En caso de ser necesario, corrige.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Juego 12. Transformando palabras

(La estrella de mar semejante a una flor)

Instrucciones:

1. Lee el fragmento de la lectura “La estrella de mar semejante a una flor”:

El mono **despidió** a la tortuga agitando una mano. Después **paseó** su **mirada** hasta el horizonte. Su **alegría** de vivir se desbordaba ante la **idea** de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser, un día, **rey** del universo.

2. Escribe en los cuadros de abajo las palabras que están en **negritas** en el texto que leíste, observa los ejemplos.
3. Escribe una nueva palabra (verbo o sustantivo) en las columnas de la derecha, según sea el caso.

Sustantivo	Verbo
mirada	mirar
alegría	

Verbo	Sustantivo
paseó	

6. Consulta las respuestas correctas en la sección Soluciones. Primera parte y corrige si es necesario.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

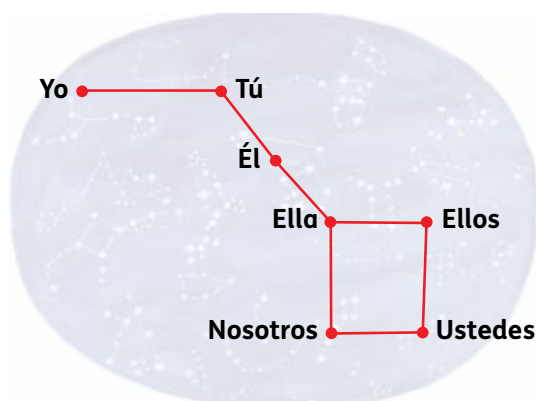
Soluciones. Primera parte

Juego 1

El adulto expresa de manera fluida y de memoria el trabalenguas que eligió.

Juego 2

La figura A es la constelación de la Osa Mayor.



La figura B es la constelación Casiopea.



Una constelación es un conjunto de estrellas que forman una figura.

Conjuga el verbo ser con la palabra <i>amigable</i>	Conjuga el verbo estar con la palabra <i>feliz</i>
Yo soy amigable.	Yo estoy feliz.
Tú eres amigable.	Tú estás feliz.
Él es amigable.	Él está feliz.
Ella es amigable.	Ella está feliz.
Nosotros somos amigables.	Nosotros estamos felices.
Ustedes son amigables.	Ustedes están felices.
Ellos son amigables.	Ellos están felices.

Juego 3

Enunciados con el verbo *haber*:

2. Ayer hubo música de viento.
4. En la plaza había mucha gente.
7. En el huerto hay azucenas.
8. Habrá sorpresas el 10 de mayo.

Enunciados con el verbo *tener*:

1. Juan tiene diez vacas.
3. Carlos tenía un sembradío de jitomates.
5. Los alumnos tendrán examen.
6. María tuvo cinco hijos.

Juego 4

El gato blanco
Las ollas de barro
Los libros
El carro rojo
La casa vieja
Las flores amarillas

Juego 5

Puerta 1: hacia

Puerta 2: para

Puerta 3: sobre

Puerta 4: en el

Puerta 5: con

Juego 6

Vaya: Palabra que indica sorpresa.

Valla: Línea de estacas que sirve de defensa o protección.

Baya: Tipo de fruto carnoso con semillas rodeadas de pulpa.

Aya: Persona encargada de la crianza y educación de los niños.

Haya: Tipo de árbol.

Halla: Del verbo hallar.

Tuvo: Del verbo tener.

Tubo: Objeto generalmente cilíndrico y hueco, elaborado con diferentes tipos de material (metal, plástico, entre otros).

Juego 7

a) **nacieron**/surgieron

b) **crecieron**/nacieron

c) **pasar**/caminar

crecer/correr

correr/crecer

pintar/soñar

Juego 8

1. El gorrión vio muchas brasas adentro de una cueva.
2. Ahí donde entraron es mi casa.
3. Bueno, les voy a dar el fuego, pero no aquí.

Juego 9

1. La serpiente es ponzoñosa.
2. La iguana se asomaba.
3. El hombre se cayó.
4. El campesino se espantó.

Juego 10

- b) El cuervo encaramado en el árbol.
- c) La zorra es un animal muy astuto.
- f) La zorra y el cuervo comieron el queso.
- g) El cuervo fue engañado por la zorra.

Juego 11

Familia Mar: esponja marina, tortuga de mar, estrella de mar

Familia Árbol: ramas, hojas, tronco

Familia Casa: comedor, sala, cocina

Familia Cielo: estrella, luna, sol

Juego 12

Sustantivo	Verbo
mirada	mirar
alegría	alegrar
rey	reinar
idea	idear

Verbo	Sustantivo
despidió	despedida
paseó	paseo/paseante

**Ome itahkohlo.
Tegipanolis pan
ome tahtol**

**Segunda parte.
Trabajo bilingüe**

Ahawil 13. Ehlamigilin pal toganextilis pan amameh

Yah mochatih:

1. Xiktehtegi hon tahkolamatztzin.
2. Xigixtapacho.
3. Xikbepa ome tahkolamatztzin, axto se, ompa sió', xigitta yah gipiáh itoganextilis yah melá', yah ihkón, xikbi, yah até, kahtiá ompa wan chá iga tikbiti seh.
4. Gitani yah gipiáh mah iyixnami'meh.

Gexka mochan	Juárez 11	Titanamiktil o até	Namiktilis	Tepostanotzalon
Pan té titegipanoá	Galchiwani	Gexka tiwalah pan hin taltegipanolis	Pátzcuaro	3 41 25 78
Itoga mochanikninwan	Rodríguez	Gex xiwi' tikpiá	33 xiwi'	Geman tiwalah pan hin taltegipanolis
Toga	Ángel	Weytahli	Mexicana	16 octubre 1957

Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 14. Memorama de datos en los documentos

Instrucciones:

1. Recorta las tarjetas.
2. Colócalas boca abajo.
3. Voltea dos tarjetas, primero una y luego otra, ve si tienen los datos correctos, si es así, tómalas, si no, regresaslas y espera tu turno.
4. Gana el que tenga más parejas.

Domicilio	Juárez 11	Estado civil	Casado	Teléfono
Ocupación	Albañil	Lugar de nacimiento	Pátzcuaro	3 41 25 78
Apellido	Rodríguez	Edad	33 años	Fecha de nacimiento
Nombre	Ángel	Nacionalidad	Mexicana	16 octubre 1957

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 15. Ehlamigilin pal tegipanolmeh

Yah mochatih:

1. Xiktehtegi hon tahkolamatztzin.
2. Xigixtapacho.
3. Xikbepa ome tahkolamatztzin, axto se wan ompa sió', xigitta yah gipiáh itoganextilis yah melá', yah ihkón, xikbi, yah até, xikahtiá wan xikchá iga tikbiti seh.
4. Gitani, yah gipiá mah iyixnami'meh.

galchiwani	sementoh	mineroh	teposbatzatka	tamaxtiani
tamachiwani	siyomeh	tabalchiwani	gomi'	tepostahbiloalon
milchiwani	lapon	sapatohtapohpoani	tomahka pal sapatoh	tapahtiani
galtamiani	mangerah	taxpaniani	ispanwax	estetoskopio

Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 16. Memorama de oficios

Instrucciones:

1. Recorta las tarjetas.
2. Colócalas boca abajo.
3. Voltea dos tarjetas, primero una y luego otra, ve si tienen los datos correctos, si es así, tómalas, si no, regrésalas y espera tu turno.
4. Gana el que tenga más parejas.

albañil	cemento	minero	casco	maestra
artesana	hilos	cocinera	sartén	pizarrón
campesino	machete	bolero	cera para zapatos	doctor
jardinero	manguera	barrendero	escoba	estetoscopio

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 17. Iyektalihtolis hon tehtemeh

Yah tikchati:

Xigitta hon tenexilismeh wan xiktemilti hon togameh pal hon tehtemeh.



tzo _ m _



m _ s _ h



Ch _ l _ e _ o _



t _ p _ x



b _ i _ p _ l



tz _ tz _ l _ e _ al _ n



t _ p _ sf _ g _ n

Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 18. El orden de las cosas

Instrucción:

Observa las imágenes y completa los nombres de los objetos.



c _ b _ j _



m _ s _



m _ l _ a j _ t _



c _ m _



s _ l _



r _ p e _ o



_ s _ u _ a

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 19. ¿Pal tehté moihtoá?

Yah mochatih:

1. Xigitta hin tenextilismeh.
2. Xigihbilo, pan hon ohtitzin yah ono' tani hon tenextilis, itoga hon tehté.



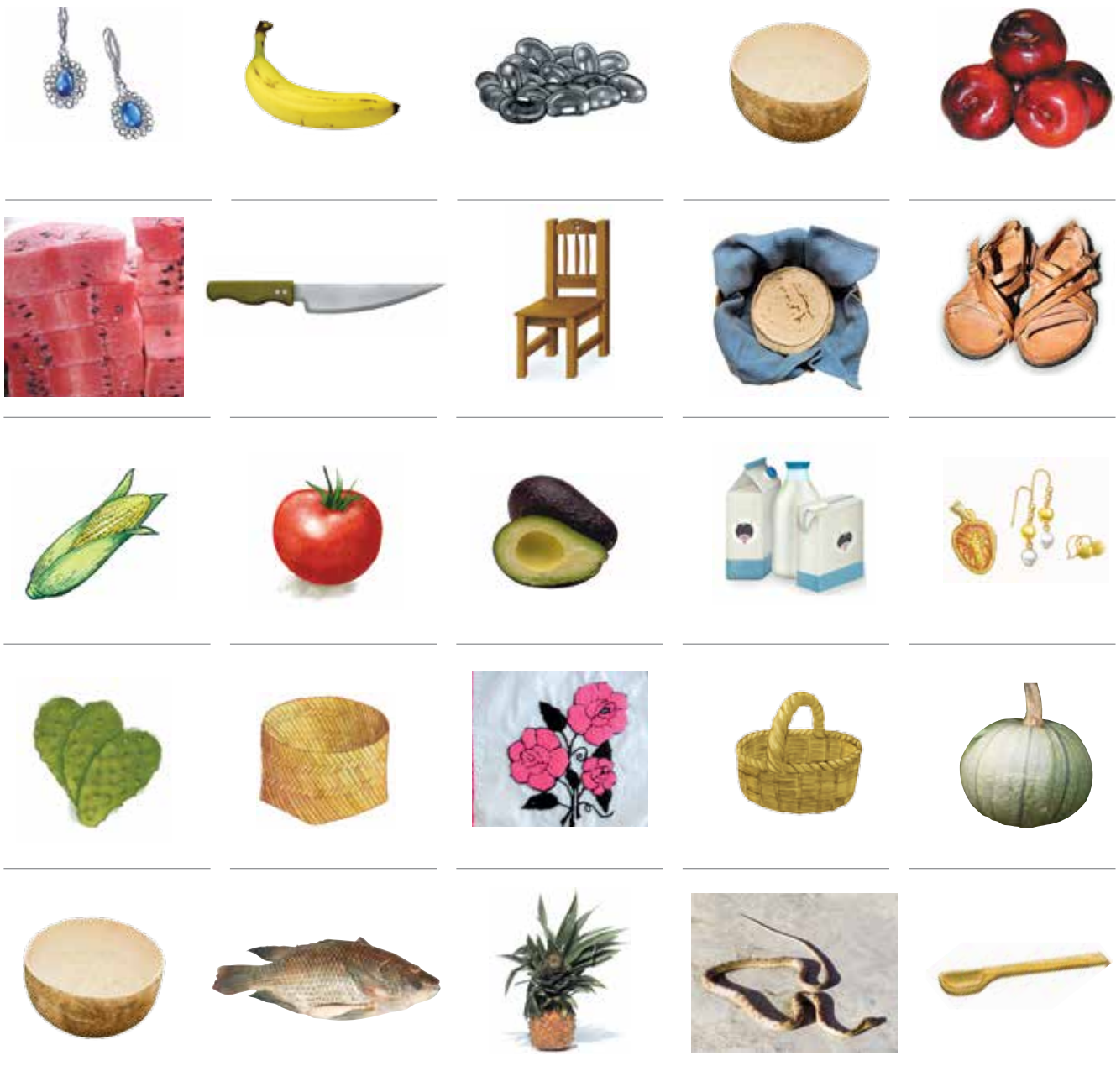
3. Xiyektali hon togameh pal hon tehtemeh gen yaweh pan alfabetoh pal motahtol.

Hin tehtemeh:

a	ch	e	n	y	p	t
a		g	n			t
a		g	s	g		w
a	w	i	g	y	o	s
b		i	x	t	m	p
b		k		t		
ch		m		t		

4. Ba' tami moahawiltis xikpata moahawiltisama' wan sió' momaxtiliknin.
5. Xikyegitta yah gihbiloh momaxtiliknin: Ihbilolis tahtol wan yektalilis alfabétikoh wan ama' gen mochiw wan xigihbilo se palomah ✓ gan yekono'kiá wan xigihbilo se ekis ✗ gan monegih ma moyekchá.
6. Xiyekchá hon tahtolmeh.
7. Xikbepa iahawiltisama' momaxtiliknin.

8. Xiyekihbilo tahtolmeh yah misnextilih momaxtiliknin.



9. Xiyektali tahtolmeh pan iyektalilis moalfabetoh.

Hin tehtemeh:

a	ch	e	n	y	p	t
a		g	n			t
a		g	s	g		w
a	w	i	g	y	o	s
b		i	x	t	m	p
b		k		t		
ch		m		t		

10. Xikyegitta yah tighbiloh pan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol.

¿Pal tehté moihtoá?... Iga xiktahtolti wan xigihbilo nochi tastahloyo.

¿Xiktamati iga xiktahtolti wan xigihbilo hon se tegipanolis yah monegi ma mochá pan nochi tonehnemilis.

Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 20. ¿De qué producto se trata?

Instrucciones:

1. Observa las siguientes imágenes.
2. Escribe, en la parte de abajo de la imagen, el nombre del producto.
3. Con las letras que aparecen en el cuadro “Los productos son:”, ordena los nombres de los productos de acuerdo con el alfabeto del español.
4. Lee en voz alta las palabras.





Los productos son:

a	e	p
a de p	f	s d s
c c g	h	s b
c d c	j	s
c	l e b d a	t
c de o	n	t
c	p	t d p
c de m	p	u v
c		

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 21. Tahtolmeh yah miyantogeh

Yah tikchati:

Xiktahtolti hon tahkoltaholtzin wan xiktemilti hon tahtol yah miyanto'.

Gan mopayana nextamal hon pan...

g lt p y n a l

Bawitahbilon wan tahbilolama' mogoáh pan...

g l m ' a n m g a l

Yah tikbasnegi yeknaga' o goyamenaga' xah pan...

n g ' a a g l i

Iga xigoni mokafeh wan pan yah pal...

g lp nt n m g l i

Iga xi'koá chihli, toma' wan seboyah xah pan...

w yg t a a m a l i

Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 22. Las palabras escondidas

Instrucción:

1. Lee el enunciado y completa la palabra oculta.

El lugar donde se muele el nixtamal es el...

m _ l _ n _

El lápiz y el cuaderno se compran en la...

_ a _ _ l _ r _ a

Si quieres comer carne de res o puerco debes ir a la ...

_ a r _ i c _ r _ a

Acompaña tu café con el pan de la ...

p _ _ a _ e _ í _

Para comprar chile, jitomate y cebolla debes ir a la

p _ _ z _

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 23. Tahkolchihchintiktahtolmeh yah miyantogeh

Yah mochatih:

Tahkoltahtolmeh moihbilohtogeh pan klabeh, iga xikmati te gihtoáh, xiktoga hin tapoalmeh:

1. Xiknetecho tapoal pan sehsé gaxon wan itapoal tahbilol pal alfabetoh pan gaxon **klabeh**.
2. Xigihbilo tahbilol yah yawi pan tapoal pal sehsé gaxon pal tahkoltahtol.

Klabeh:

a=1	b=2	ch=3	e=4	g=5	h=6	i=7	k=8	l=9
m=10	n=11	o=12	p=13	s=14	t=15	tz=16	w=17	x=18
y=19	'=20							

a)

6	12	11

15	4	20

15	1	13	1	11	7	20

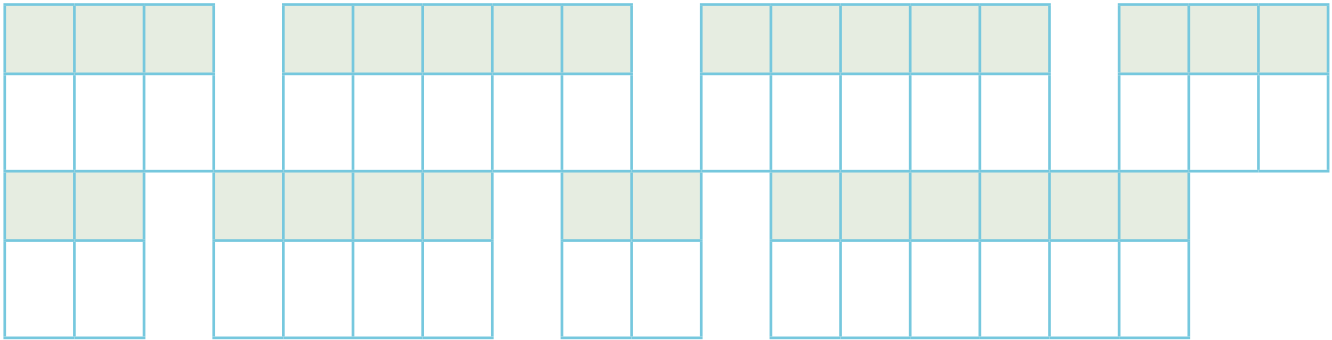
b)

6	12	11		15	1	2	1	9		5	1	15	8	1		7	5	1
10	1		12	10	13	1		10	1		10	12	14	4	17	7		

3. Ba' tami, xikpata moahawiltisama' wan sió' momaxtiliknin.
4. Xikyegitta yah gihbiloh momaxtiliknin: xiktahtolti ihbilolis yah melá' pan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol wan xigihbilo se palomah ✓ gan yekono'kiá wan xigihbilo se ✗ gan monegih ma moyekchá.
5. Xikbepa iahawiltisama' momaxtiliknin.
6. Xiyekihbilo tahkoltaholtzitzin yah misnextilih momaxtiliknin.
7. Xikyegitta yah moihibiloh pan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol.

a)

b)



8. Xikahkatahtolti tahkoltahtoltzitzin pal momaxtilikninwan.

¡Tiktechoh tahkoltahtolmeh yah melá'!

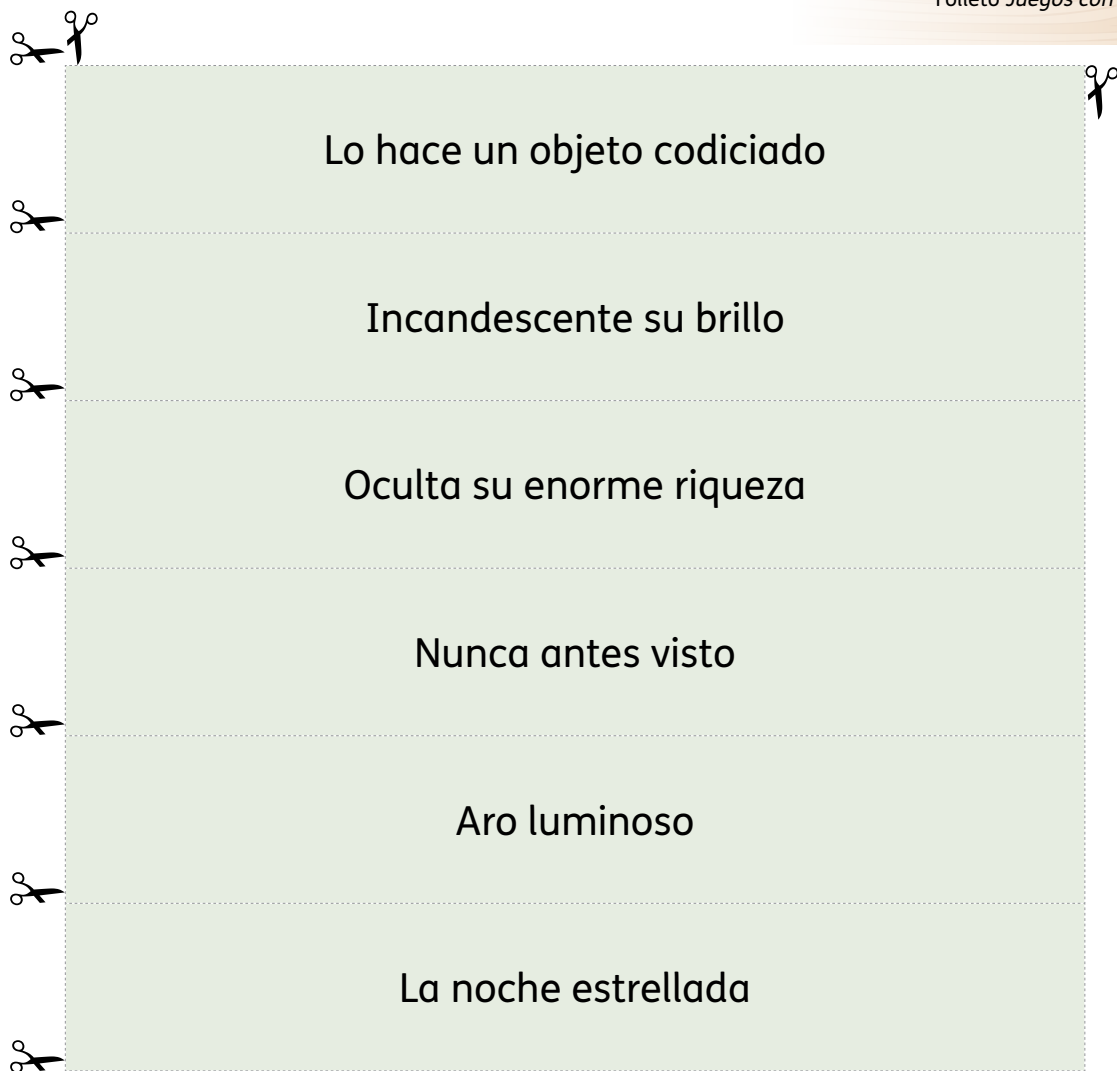
Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 24. La palabra invisible (El rey de Zinacantán)

Instrucciones:

1. Recorten los versos.
2. Lean los versos.
3. Identifiquen la primera letra de cada verso.
4. Formen la palabra con la primera letra de cada verso.
5. Ordenen los versos.
6. Lean la estrofa completa en voz alta y terminen diciendo:
¡Ganamos!





La palabra es: _____

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 25. Tegilis gosti'xogomeh (Gosti'xogo)

Yah mochatih:

1. Xigitta tenextilismeh wan xiktecho ige ghenyowan pan 10 segundoh.
2. Xigihto se ige ghenyo, wan amó xigihto sió' biáh gen pal momaxtilikninwan.
3. Yah poliwi ige ghenyowan, xiktemo sió' biáh pan 10 segundoh.
4. Xigihto katiá ige ghenyowan yah poliwiayah.
5. Xikyegitta yah moihibloh wan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol.
6. Gitani yah gitechoh mah tapoal iga ige ghenyowan.



Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 26. Zurciendo sílabas (El espíritu malo)

Instrucciones:

1. Une con una línea las sílabas y escribe la palabra que se forma.
2. Al terminar tu juego intercambia tu folleto con otro compañero.
3. Revisa las respuestas y la escritura de las palabras correctas en la sección Soluciones. Segunda parte, y marca con una ✓ las que están bien y con una ✗ las que se deben corregir.
4. Corrige las palabras.
5. Devuelve el folleto a tu compañero.

se	do	
rui	che	
no	lo	
ma	ñor	señor

Za	ño	ra	
se	tan	sia	
cre	den	do	
i	gle	tlán	
flo	ca	cial	

6. Corrige tus respuestas.

se
rui
no
ma

do	
che	
lo	
ñor	señor

Za
se
cre
i
flo

ño
tan
den
gle
ca

ra	
sia	
do	
tlán	
cial	

7. Revisa tus respuestas en la sección Soluciones. Segunda parte.
8. Lee las palabras en voz alta a tus compañeros.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 27. Temohtinemi tonal mohmotilis (Mohmotilis pan a')

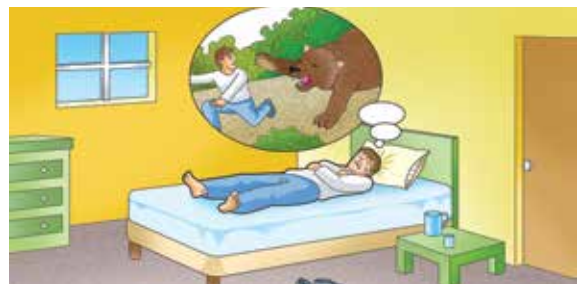
Yah mochatih:

1. Xiknetecho wan se ohtitzin hon tahkoltahtoltzin wan tenextilis gan yawi.
2. Ba' tami moahawil, xikpata moahawiltisama' wan sió' momaxtiliknin.
3. Xikyegitta yah gihbiloh momaxtiliknin: xiknetecho tahkoltahtoltzitzin wan tenextilismeh, wan ipalewilis ama' Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol. Xigihbilo se palomah ✓ pan sehsé tahkoltahtoltzin yah melá' o wan se ekis ✗ yah ayeh melá'.
4. Xikbepa iahawiltisama' momaxtiliknin.

Yah tikmachihliá pan hin gogolis: gawan, seseyalis, ixkoalis, temiktilis yah ayekti...



Toknin yah giwahligati a' monegi ma gichá se teotegi ba' giwahliá...



A' ginegi ma mogagili 12 gramos tayol, 12 chihli, 12 ahayo...



5. Xiyekchá moihbilolis.

Yah tikmachihliá pan hin
gogolis: gawan, seseyalis,
ixkoalis, temiktilis yah
ayekti...



Toknin yah giwahligati a'
monegi ma gichá se teotegi
ba' giwahliá...



A' ginegi ma mogagili 12
gramos tayol, 12 chihli, 12
ahayo...



6. Xikyegitta yah tighbiloh pan ama' Gen mochih. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol.

Ah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 28. Buscando la imagen perdida (El jaguar castigado)

Instrucciones:

1. Une con una línea los enunciados con la imagen que le toca.
2. Al terminar tu juego, intercambia tu folleto con otro compañero.
3. Revisa las respuestas de tu compañero: relación de los enunciados con las imágenes, con el apoyo de la sección Soluciones. Segunda parte. Trabajo bilingüe, y marca en cada enunciado con una **✓** la respuesta correcta o con una **✗** si es incorrecta.
4. Devuelve el folleto a tu compañero.

Y los monos y los jabalíes
le lanzaron aguacatillos al
jaguar.

El Señor del Monte hizo
nacer cola a los monos para
que huyeran por las ramas.

El Señor del Monte era quien
mandaba en la selva.



5. Corrige tus respuestas.

Y los monos y los jabalíes
le lanzaron aguacatillos al
jaguar.

El Señor del Monte hizo
nacer cola a los monos para
que huyeran por las ramas.

El Señor del Monte era quien
mandaba en la selva.



6. Verifica las respuestas en la sección Soluciones. Segunda parte.
Trabajo bilingüe.

Reflexionemos:

¿Qué hicimos en los juegos 23, 26, 27 y 28?

1. Leímos y resolvimos el juego.
2. Evaluamos las respuestas.
3. Corregimos nuestras respuestas.
4. Verificamos con las respuestas correctas.

¿Estos pasos te sirven para aprender?

Busca en qué otros juegos se aplican estos pasos:

Respuesta: Juegos 31, 32 y 33.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 29. Ohti yah yawi pan monsoh tahli (Tengosti'weya' totoweh)

Yah mochatih:

1. Xigalagi pan achinechigolis yah misihliti tamaxtiani.
2. Xikchá tegipanolis yah misihliti tamaxtiani.
3. Xikchá pan achinechigolis hon ahawil.
4. Xikyegittagan ihbilolis pan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol.

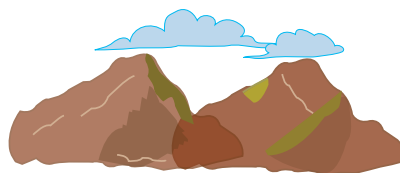


Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 30. El laberinto de los *paskoleros* (El origen del mundo)

Instrucciones:

1. Intégrate al equipo que asigne el asesor.
2. Realiza la tarea que te asigne el asesor.
3. Resuelve en equipo el juego.
4. Revisen la respuesta en la sección Soluciones. Segunda parte.
Trabajo bilingüe.



Regresa al Libro del adulto y
continúa con las actividades.

Ahawil 31. Xikchá tahkolchihchintiktahtolmeh (Sacalum)

Yah mochatih:

1. Xiknetecho wan se ohtitzin tahkoltaholtzitzin iga xiktemilti bayehyegolis.
2. Ba' tami moahawil, xikpata moahawiltisama' wan sió' momaxtiliknin.
3. Xikyegitta yah gihbiloh momaxtiliknin: Xiknetecho tahkoltaholtzitzin iga yah melá', wan ipalewilis ama' Gen mochih. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol. Xigihbilo se palomah ✓ pan sehsé tahkoltaholtzitzin yah melá' o wan se ekis ✗ yah ayeh melá'.
4. Xikbepa iahawiltisama' momaxtiliknin.

Sacalum wis pan tahtol
maya,

I'kiaya motogaya ixti'.

Tahli gipiá se tanelol
wan *calcio*,

hon tawan
gitehkawilih.

Pan hon lah monextiá,
pan tayoá,

gihtosnegi “Ista' Tahli”.

Altepe' gitoga tayol,
limonmeh wan
lalaxmeh.

“igawáh batahgohkol”
yah tawantinemih.

Pan tagontoayatilis
gisa' hon gawáh, wan

hon iga soatkeh gibah.

5. Xikyegitta wan xiyekchá moihbilolis.

Sacalum wis pan tahtol
maya,

I'kiaya motogaya
henequén.

Tahli gipiá se tanelol
wan calcioh,

hon tawan gitehkawi.

Pan hon lah monextiá,
pan tayoá,

gistohnegi “Ista' Tahli”.

Altepe' itogatiá sinti
wan yah soxgo',

“igawah batahgohkol”
pal tawanmeh.

Pan tagontoayatilis
gisa' hon gawah, wan

hon soa'kes gibah.

6. Xikyegitta yah tighbiloh pan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo.
Tegipanolis pan ome tahtol.

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá
yektegi panolismeh.**

Juego 32. La vestimenta xilocuautlense

(Historia de la comunidad de Xilocuatla)

Instrucciones:

1. Lee la sopa de palabras.

sombrero, camisa, pantalón, huaraches,
falda, blusa, aretes y quexquemetl.

2. Escribe en las líneas lo que le falta a cada persona.

3. Verifica las respuestas en la sección Soluciones. Segunda parte.
Trabajo bilingüe.



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

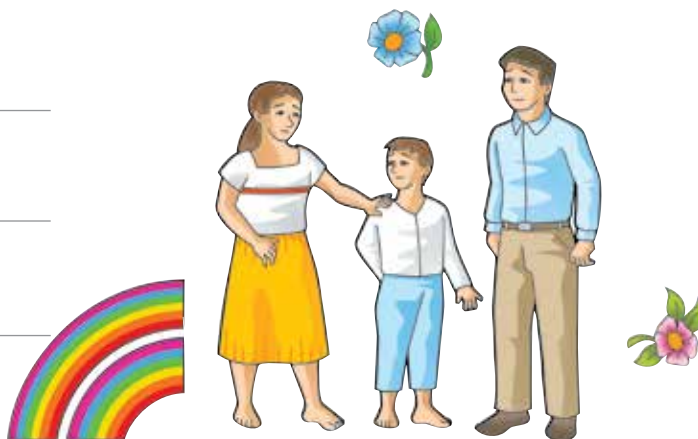
Ahawil 33. Ichanikninwan magosamalo' (Taga' Magosamalo')

Yah mochatih:

1. Xiktahtolti hon sopah pal tahtolmeh.

nagaspilolmeh, gaktimé, gaktimé, sapatos pal taga',
weyagxetzotzol, bapitol yah aga'.

2. Xigihbilo pan ohtitzitzin yah poliwi pal sehsé tahtaga'.
3. Xikyegitta yah moihibiloh pan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo.
Tegipanolis pan ome tahtol.



Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 34. El descubrimiento del maíz

(El cuento del pájaro carpintero)

Instrucciones:

1. Lee el texto “El cuento del pájaro carpintero”.
2. Cierra y guarda tu Libro de lecturas.
3. Busca con tu grupo las respuestas correctas.
4. Resuelve el crucigrama.
5. Verifica tus respuestas en la sección Soluciones. Segunda parte. Trabajo bilingüe.

Verticales

1. Las personas que se fueron al monte vieron caminar a unas...
2. La persona se cayó y se pegó en la...
3. Al picar la piedra se cayó y se abrió por donde estaban las...

Horizontales

1. Por seguir a las hormigas arrieras llegaron hasta una...
2. La persona empezó a sangrar mucho y ahora trae plumas rojas en la...
3. El descubrimiento del...

				2			
		1					
	1						
		3					
				3			
	2						

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ahawil 35. Temohtinemi xochi'

(Xochi' wan witzihztigilin)

Yah mochatih:

1. Xiktahtolti weyaktahbilol “Xochi' wan witzihztigilin”.
2. Xiktzaba wan gewa Moama' gan tatahtoltiáh.
3. Xikchá sopah tahbiloltzitzin.
4. Xikyegitta yah tighibiloh pan ama' Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol.

xochi'
tupá
bayoh

ágil
ehega'
áwihti

mesti
witzihztigilin

CH	T	O	W	M	M	E	S	T	I	K	H	S	A	K	I	TZ
B	Á	E	I	G	I	K	L	U	N	A	L	N	M	O	P	TZ
Q	W	G	TZ	E	H	G	H	P	H	W	K	A	TZ	W	S	X
E	H	K	I	X	H	B	T	Á	G	B	Y	'	B	H	N	O
H	M	I	H	L	K	O	X	L	P	Á	'	W	A	E	CH	T
K	TZ	Y	TZ	O	I	P	O	O	L	A	W	B	Y	Y	H	H
TZ	X	G	I	E	N	K	CH	K	'	B	N	I	O	K	O	P
E	H	E	G	A	'	Y	I	O	I	Y	P	K	H	O	I	Y
E	S	K	I	E	B	K	'	E	B	K	K	L	K	T	B	K
H	M	I	L	H	M	I	W	H	M	N	M	N	K	H	I	I
W	E	T	I	I	O	P	A	S	G	H	K	L	TZ	X	B	N
M	'	W	N	E	T	Y	I	O	P	A	S	G	H	K	L	TZ

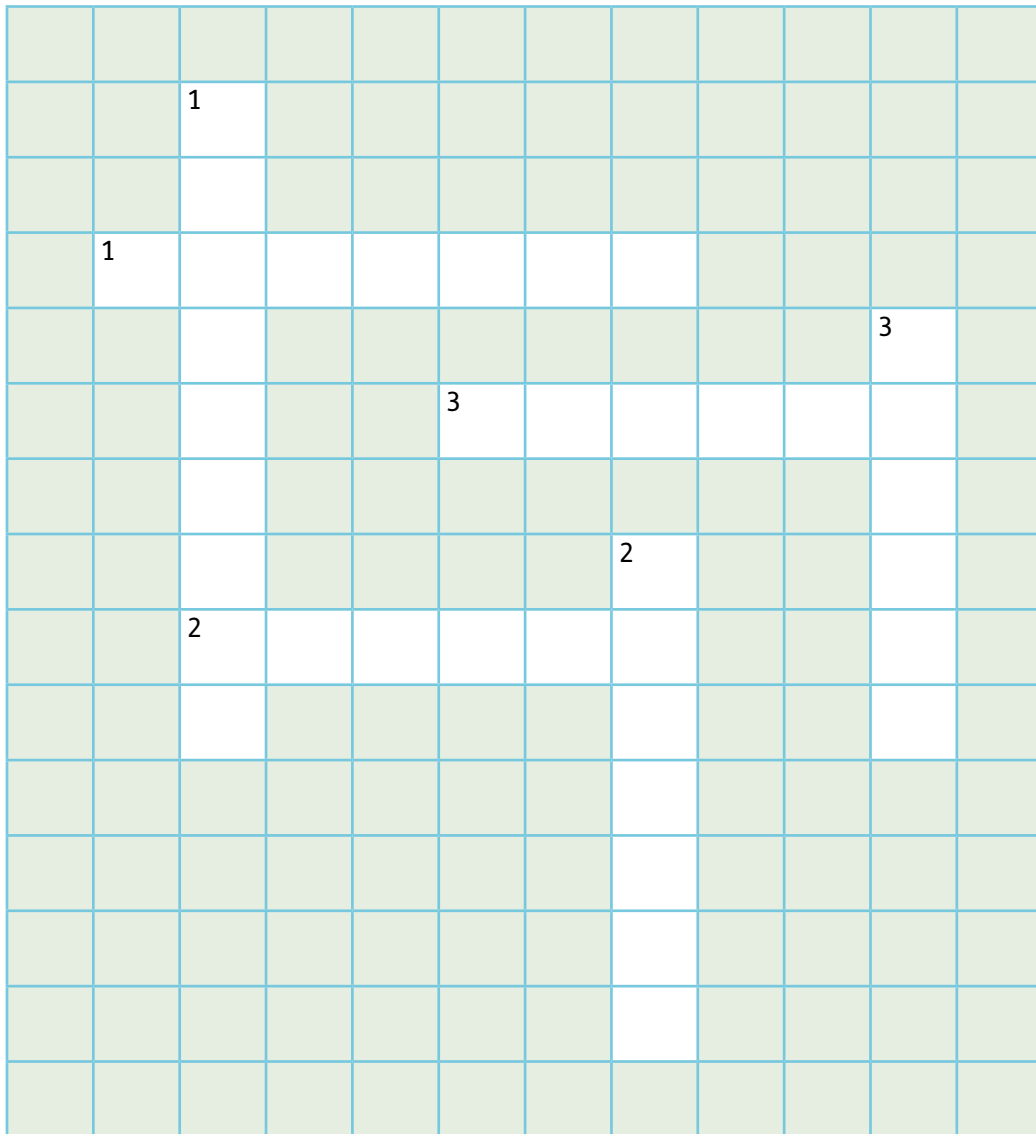
Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiáh wan xikchá yektegipanolismeh.

Juego 36. Crucigrama de Todos Santos (Día de Muertos)

Instrucciones:

1. Lee el texto “40. Día de Muertos”.
2. Cierra y guarda tu Libro de lecturas.
3. Busca con tu grupo las respuestas correctas.
4. Resuelve el crucigrama.
5. Verifica tus respuestas en la sección Soluciones. Segunda parte. Trabajo bilingüe.

Verticales	Horizontales
1. ¿Qué animal amarró el señor junto con la gallina al altar de su casa?	1. ¿Qué alimento prepararon las mujeres con la hierba “mafafa”?
2. ¿A qué lugar llevó el hombre el guacal con fruta?	2. ¿Qué se abrió cuando el hombre deshiebaba?
3. ¿Adónde se fue el señor el 1 de noviembre?	3. ¿Qué era del señor la mujer que hizo los tamales junto con las hijas?



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Gen mochi. Ome itahkohlo. Tegipanolis pan ome tahtol

Soluciones. Segunda parte. Trabajo bilingüe

Ahawil 13

Gexka mochan / Juárez 11
Pan té titegipanoá / Galchiwani
Itoga mochanikninwan / Rodríguez
Toga / Ángel
Titanamiktil o até / Namiktilis
Gexka tiwalah pan hin taltegipanolis / Pátzcuaro
Gex xiwi' tikpiá / 33 xiwi'
Weytahli / Mexicana
Tepostanotzalon / 3 41 25 78
Geman tiwalah pan hin taltegipanolis / 16 octubre 1957

Juego 14

Domicilio / Juárez 11
Ocupación / Albañil
Apellido / Rodríguez
Nombre / Ángel
Estado civil / Casado
Lugar de nacimiento / Pátzcuaro
Edad / 33 años
Nacionalidad / Mexicana

Teléfono / 3 41 25 78

Fecha de nacimiento / 16 octubre 1957

Ahawil 15

galchiwani / sementoh

tamachiwani / siyomeh

milchiwani / lapon

galtamiani / mangerah

mineroh / teposbatzatka

tabalchiwani / gomi'

sapatohtapohpoani / tomahka pal sapatoh

taxpaniani / ispanwax

tamaxtiani / tepostahbiloalon

tapahtiani / estetoscopio

Juego 16

albañil / cemento

artesana / hilos

campesino / machete

jardinero / manguera

minero / casco

cocinera / sartén

bolero / cera para zapotos

barrendero / escoba

maestra / pizarrón

doctor / estetoscopio

Ahawil 17

tzohmi (cobija), chiltemol (molcajete), tzotzolgewalon (ropero),
mesah (mesa), tapex (cama), baikpal (silla), teposfogon (estufa)

Juego 18

estufa, cama, mesa, silla, ropero, cobija, molcajete

Ahawil 19

aga' chigimeh (canastas de carrizo)
ahayomeh (frijoles)
awagameh (aguacates)
ayoh wan isehlo (calabaza con guía)
baikpal (silla)
bawi'xopilonmeh (cucharas de madera)
chichiwalayo pan boteh yah alumin (leche en bote de aluminio)
elomeh (elotes)
gaktimeh (huaraches)
gochiloh (cuchillo)
goska yah oroh (collar de oro)
iyolmeh xantiah (semillas de sandía)
kobetah (cubeta)
matzahmeh (piñas)
nagaspilolmeh yah platah (aretes de plata)
noxtimeh (nopales)
se goa' (una víbora)
soyaxigal (tortillero de palma)
taihson mantelex pal taxkal (servilleta bordada para tortillas)

taxkal (tortilla)
 tomameh (tomates)
 topohmeh (pescados)
 tzapomeh (plátanos)
 wahkal (jicara)
 xogomeh (ciruelas)

Juego 20

aguacates, aretes de plata, calabaza con guía, canastas de carrizo, ciruelas, collar de oro, cubeta, cucharas de madera, cuchillo, elotes, frijoles, huaraches, jícara, leche en bote de aluminio, nopales, pescados, piñas, plátanos, semillas de sandía, servilleta bordada para tortillas, silla, tomates, tortilla, tortillero de palma, una víbora

Ahawil 21

galtapayanalysis (molino), galama'tanamagalis (papelería), naga'namagalis (carnicería), galpantanamagalis (panadería), weygaltanamagalis (plaza o mercado)

Juego 22

molino, papelería, carnicería, panadería, plaza

Ahawil 23

a)

6	12	11
h	o	n

15	4	20
t	e	'

15	1	13	1	11	7	20
t	a	p	a	n	i	'

b)

6	12	11
h	o	n
10	1	
m	a	

15	1	2	1	9
t	a	b	a	l
12	10	13	1	
o	m	p	a	

10	1
m	a

5	1	15	8	1
g	a	t	h	a
10	12	14	4	17
m	o	s	e	w

7	5	1
i	g	a
7		
i		

Juego 24

Anillo

Ahawil 25



Juego 26

señor, ruido, noche, malo, Zacatlán, señora, credencial, iglesia, flotando

Ahawil 27

Yah tikmachihliá pan hin
gogolis: gawan, seseyalis,
ixkoalis, temiktilis yah
ayekti...



Toknin yah giwahligati a'
monegi ma gichá se teotegi
ba' giwahliá...



A' ginegi ma mogagili 12
gramos tayol, 12 chihli, 12
ahayo...



Juego 28

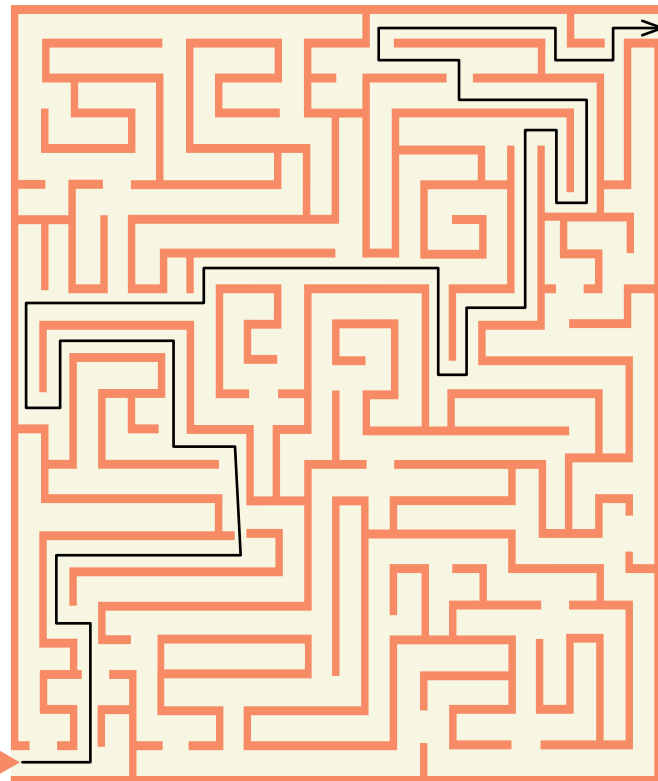
Y los monos y los jabalíes
le lanzaron aguacatillos al
jaguar.

El Señor del Monte hizo
nacer cola a los monos para
que huyeran por las ramas.

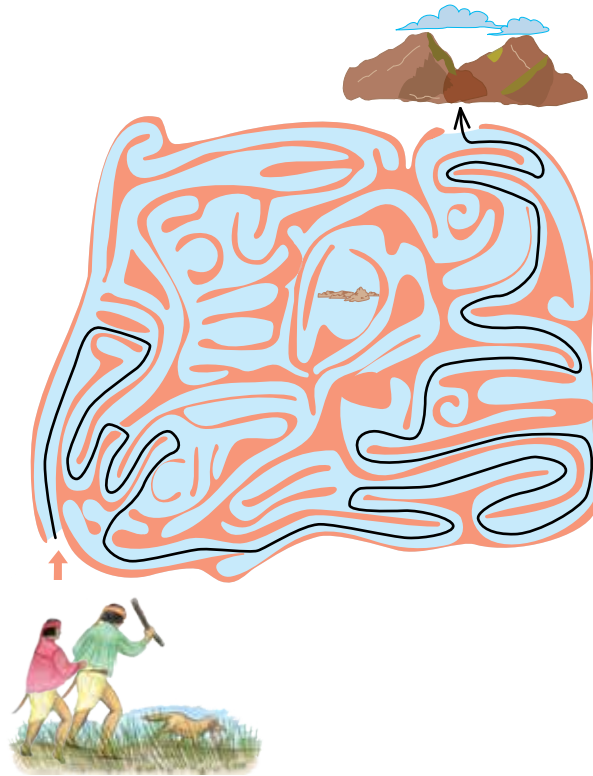
El Señor del Monte era quien
mandaba en la selva.



Ahawil 29



Juego 30



Ahawil 31

Sacalum wis pan tahtol
maya,

Tahli gipiá se tanelol
wan *calcio*,

Pan hon lah monextiá,
pan tayoá,

Altepe' gitoga tayol,
limonmeh wan
lalaxmeh.

Pan tagontoayatilis
gisa' hon gawáh, wan

I'kiaya motogaya ixti'.

hon tawan
gitehkawilih.

gihtosnegi "Ista' Tahli".

"igawáh batahgohkol"
yah tawantinemih.

hon iga soatkeh gibah.

Juego 32

Hombre: huaraches / sombrero

Mujer: quexquemetl / aretes

Ahawil 33

Taga': monetechoá wan wey magosamalo', weyakgextzotzol wan sapatos

Soa': monetechoá wan gaktimēh pal soa', nagaspilolmeh wan chihchinti magosomalo'

Chogotzin: monetechoá wan gaktimēh pal chogotzitzin wan bapitol yah aga'

Juego 34

				² n			
				u			
		¹ h		c			
	¹ r	o	c	a			
		r					
		³ m	a	í	z		
		i					
		g		³ s			
	² c	a	b	e	z	a	
		s		m			
				i			
				ll			
				a			
				s			

Ahawil 35

CH	T	O	W	M	M	E	S	T	I	K	H	S	A	K	I	TZ
B	Á	E	I	G	I	K	L	U	N	A	L	N	M	O	P	TZ
Q	W	G	TZ	E	H	G	H	P	H	W	K	A	TZ	W	S	X
E	H	K	I	X	H	B	T	Á	G	B	Y	'	B	H	N	O
H	M	I	H	L	K	O	X	L	P	Á	'	W	A	E	CH	T
K	TZ	Y	TZ	O	I	P	O	O	L	A	W	B	Y	Y	H	H
TZ	X	G	I	E	N	K	CH	K	'	B	N	I	O	K	O	P
E	H	E	G	A	'	Y	I	O	I	Y	P	K	H	O	I	Y
E	S	K	I	E	B	K	'	E	B	K	K	L	K	T	B	K
H	M	I	L	H	M	I	W	H	M	N	M	N	K	H	I	I
W	E	T	I	I	O	P	A	S	G	H	K	L	TZ	X	B	N
M	'	W	N	E	T	Y	I	O	P	A	S	G	H	K	L	TZ

Juego 36

		¹ G									
		U									
	¹ T	A	M	A	L	E	S				
		J								³ R	
		O			³ E	S	P	O	S	A	
		L								N	
		O					² P			C	
		² T	I	E	R	R	A			H	
		E					N			O	
							T				
							E				
							Ó				
							N				

Notas

Notas

Notas

[illegible]

Notas

Notas

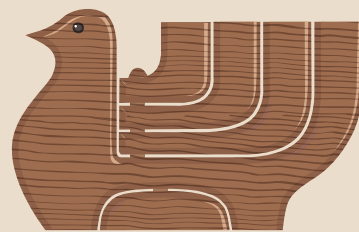


En este material practicarás lo que has aprendido de lectura y escritura en lengua indígena y en español.

Los textos que leerás en este libro están relacionados con los trabajos que realizamos en la comunidad, con los lugares que nos rodean y con algunos textos que usamos para comunicarnos con nuestros familiares.

Pan hin ama' teh tiktegiapanoti yah tikmati gan tatahtoltiàh wan moihbiloá pan tahtol *indígena* wan pan tiltiktahtol.

Weyaktahbilolmeh yah teh tiktahtoltiti pan hin ama' giwahliá tegipanolmeh yah tikcháh pan altepe', wan tahlimeh yah teyawalohto' wan sehsé weyaktahbilolmeh yah tiktegiapanoltiáh iga matimonotzagan wan tochanikninwan.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MOMOYÁ WAN ATÉ MOPATKAWIA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.